

**D/ Kanam Noél, Noël, Noël,
Ganet é Jézus hor Salvér, kanam Noél.**

- | | |
|---|--|
| | <i>Chantons Noël, Noël, Noël,
Jésus notre Sauveur est né, chantons Noël.</i> |
| 1. Chetu-ni arriù, mem bredér,
De ganein kanenn hor Salvér, kanam Noel ! | <i>Nous voici venus, mes frères,
Pour chanter le cantique de notre Sauveur.</i> |
| 2. Noz a henoah, èl ma ouiet,
éma ganet Salvér er bed. | <i>Cette nuit, comme vous le savez,
Est né le Sauveur du monde.</i> |
| 3. Jojob ha Mari benniget
O-daou é valé dré er bed. | <i>Joseph et Marie bénis
Allaient tous les deux de par le monde.</i> |
| 4. O-daou é valé dré er bed,
Klah lojeris, ne gavent ket. | <i>Allaient tous les deux de par le monde
Chercher un toit et n'en trouvaient point.</i> |
| 5. A-benn de Vethléem éh ant,
O lojeris e houlennant. | <i>Ils s'en vont tout droit à Bethléem,
Demandent à se loger.</i> |
| 6. O lojeris e houlennant
É inour Doué pé eid argant, | <i>Ils demandent à se loger
Pour l'honneur de Dieu ou pour de l'argent.</i> |
| 7. "- Ne lojamp ket-ni paourerion,
Mes tudjentil ha béléion. | <i>"- Nous ne logeons pas des pauvres,
Mais des gentilshommes et des prêtres.</i> |
| 8. Èn ti-mañ ne vé lojet
Nameid priñsed ha baroned. | <i>Dans cette maison on ne loge
Que des princes et des barons.</i> |
| 9. Nameid priñsed ha baroned
Ha noblañs er Roué pe vé ret." | <i>Que des princes et des barons
Et la noblesse royale quand il le faut."</i> |
| 10. Jojob e yé, Jojob e zé,
'Sellé doh Mari get trué. | <i>Joseph allait, Joseph venait,
Regardait Marie avec pitié.</i> |
| 11. Hag éh a Mari get é hent,
Brasoh hé ankén aveid kent. | <i>Et Marie poursuit sa route,
Dans l'angoisse plus qu'avant.</i> |
| 12. Ur verh yaouank e oé én ti,
En doé trué vras doh Mari. | <i>Une jeune fille qui était dans la maison
Avait grande pitié de Marie.</i> |
| 13. "Mestr ha mestréz, lojet Mari,
Ho pet ahoél trué dohti ? | <i>"Maître et maîtresse, logez Marie,
Aurez-vous au moins pitié d'elle ?</i> |
| 14. - Matéh vihan, laret dein-mé,
Kompagnoneh e zo geté ? | <i>- Petite servante, dites-moi,
Y a-t-il du monde avec eux ?</i> |
| 15. - N'en des geté eid kompagnon
'Meid un azenn hag un éjon. | <i>- Ils n'ont pour compagnons
Qu'un âne et un bœuf.</i> |
| 16. - Mar e hoes trué doh Mari
Kerhet fonnabl, retornet hi. | <i>- Si vous avez pitié de Marie
Allez vite, rattrapez-la.</i> |
| 17. Ha lakeit hi, ér marchaosi,
Un dornadig plouz édanti. | <i>Et installez-la, dans l'étable,
Une brassée de paille sous elle.</i> |
| 18. - Mari, Mari, na deit én-dro
Er mestr e lar en ho lojo. | <i>- Marie, Marie, revenez donc,
Le maître dit qu'il vous logera.</i> |
| 19. Lakeit 'oé én ur hreu distér,
Distroeit d'er glaù, d'er seih amzér. | <i>On l'installa dans une modeste étable,
Ouvrte à la pluie, aux quatre vents,</i> |
| 20. Un nebeudig plouz édanti,
Un dornadig foén a-dreisti. | <i>Un peu de paille sous elle,
Une brassée de foin sur elle.</i> |
| 21. Pe oé arriù hantér en noz,
Mari ne hellé mui repoz. | <i>Quand arriva le milieu de la nuit,
Marie ne trouvait plus le repos.</i> |
| 22. "- Jojob, Jojob, kousket oh-hwi ?
- Pas, Mari, petra 'fall deoh-hwi ?" | <i>"- Joseph, Joseph, dormez-vous ?
- Non, Marie, que voulez-vous ?"</i> |
| 23. Ur penn-goleù 'faot de Vari | <i>Marie veut un bout de chandelle</i> |

Hag unan a verhed en ti.

24. 'Gané ket hoah er hog d'en dé
Hag é oé Jojob à valé.

25. "- Démat deoh-hwi, mestr en ti-mañ,
Ur verh geneoh e houennan.

26. - Én ti-mañ nend es ket merhed
Nameid unan anùet Brehed.

27. Nameid unan anùet Brehed,
Honneh ne hello ket monet.

28. Honneh ne hello ket monet,
N'hé des fri na lagad erbed.

29. N'hé des na fri, na daoulagad
Na divréh eid sekour erhat.

30. - Brehed, Brehed, Brehed, deit-hwi ;
Doué 'rei deoh daoulagad ha fri,

31. Doué 'rei deoh daoulagad ha fri
Ha divréh de sekour Mari.

32. - Brehed, Brehed, deit-hwi,
Ho kouél e vo 'raok me hani."

33. Gouél Brehed e zo é Genvér,
'Hani Mari 'zo é Hwevrér.

34. Pe vé sellet én taolennè,
Émant én ur memp miz o-deu.

35. 'Dé ket én ur gambr alaouret
Éma ganet Salvér er bed.

36. Mes én ur marchaosi distér,
Ne oé énon tan na splandér.

37. Deit éno un Ael ag en Néañv
E gas getoñ splandér ha tan.

38. E gas getoñ tan ha splandér
Ha treù de holein hor Salvér.

39. Er garanté 'zo gwell eid tan,
En évreù mat gwell aveid gloan.

Et l'une des filles de la maison.

*Le coq ne chantait pas encore au jour
Et Joseph était en route.*

*"- Bonjour à vous, maître de cette maison,
Je vous demande une fille.*

*- Dans cette maison il n'y a pas de filles
Sauf une, nommée Brigitte.*

*Sauf une, nommée Brigitte,
Celle-là ne pourra pas aller.*

*Celle-là ne pourra pas aller,
Elle n'a ni nez ni oeil.*

*Elle n'a ni nez, ni oeil
Ni bras pour aider convenablement.*

*- Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez ;
Dieu vous donnera yeux et nez,*

*Dieu vous donnera yeux et nez,
Et des bras pour aider Marie.*

*- Brigitte, Brigitte, venez,
Votre fête sera avant la mienne."*

*La fête de Brigitte est en janvier,
Celle de Marie est en février.*

*Quand on consulte les tableaux,
Elles sont toutes deux dans le même mois.*

*Ce n'est pas dans une chambre dorée
Qu'est né le Sauveur du monde.*

*Mais dans une modeste écurie,
Où il n'y avait ni feu ni lumière.*

*Vint un Ange du Ciel
Apportant de la lumière et du feu.*

*Apportant de la lumière et du feu
Et de quoi couvrir notre Sauveur.*

*L'amour vaut mieux que le feu,
Les bonnes oeuvres valent mieux que la laine.*